



الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا
INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

RĀNĪRĪ'S *ṢIRĀṬ AL-MUSTAQĪM*
AN ANNOTATED TRANSLITERATION OF THE
TEXT TOGETHER WITH A PRELIMINARY
ANALYSIS ON THE LANGUAGE AND ITS
SIGNIFICANCE TO THE HISTORY OF THE
ISLAMISATION OF THE MALAY WORLD

(PART TWO)

BY

ALIZA BIN ELIAS

A dissertation submitted in partial fulfilment of the
requirements for the degree of Doctor of Philosophy

International Institute of Islamic Thought and
Civilization (ISTAC)
International Islamic University
Malaysia

OCTOBER 2007

RĀNĪRĪ'S *ṢIRĀṬ AL-MUSTAQĪM*
AN ANNOTATED TRANSLITERATION OF THE
TEXT TOGETHER WITH A PRELIMINARY
ANALYSIS ON THE LANGUAGE AND ITS
SIGNIFICANCE TO THE HISTORY OF THE
ISLAMISATION OF THE MALAY WORLD

(PART TWO)

BY

ALIZA BIN ELIAS

INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY
MALAYSIA

2007

NOTES ON GENERAL SYSTEM OF SPELLING AND SYMBOLS USED IN TRANSLITERATING THE TEXT

This text is prepared from a comparative analysis of two texts: the original text in the form of a manuscript (indicated by the letter M), which is the main, and the text in the form of a printed book (indicated by the letter P). Since our aim is to prepare the romanisation of the text in accordance with its original form and style of writing in M including to preserve its original spelling of words—in order to facilitate the objective of study which is largely related to the nature and development of language—while critically evaluating various discrepancies from the two, general system of spelling and symbols have therefore been adopted as follows:

(i) Numerals in brackets that appear within the texts indicate paging of the manuscript M; while reference to a specific part and pagination of the text P in footnotes is designated by the following example; P[1: 35] i.e., for Part 1 and page 35 of the text P.

(ii) Arabic as well as the Malay Jawi words are transliterated according to the international system of spelling widely observed by scholars in Islamic studies. Malay readers therefore may find some spellings of words in our romanised Malay text different from today's spellings: ' for *hamzah*; ch for *cha*; sh for *shin*; ' for *'ayn*; and q for *qāf*.

(iii) The words that are written with red ink in the original text M are typed in **bold** and *italic*.

(iv) The archaic forms of spelling of both Malay and Sanskrit occurring in the text are spelled as they appear in the text of M. Hence, *yai'tu*, *mereka'itu*, *chin2*, *laki2*, *karena*, *hayam*, *diyatas*, *diyambil*, and similar words.

(v) The words that appear in M but are not found in P are written in parenthesis (), in most instances indicated in footnotes; the words that are not originally part of M are written in brackets [], whenever derived from P, they are mentioned in footnotes.

TABLE OF TRANSLITERATION

1. Consonants

ء	'		ch	ص	ṣ	ف	f	ن	n
ب	b	د	d	ض	ḍ		p	و	w
ت	t	ذ	dh	ط	ṭ	ق	q	ه	h
ث	th	ر	r	ظ	ẓ	ك	k	ي	y
ج	j	ز	z	ع	'		g		ny
ح	ḥ	س	s	غ	gh	ل	l		
خ	kh	ش	sh		ng	م	m		

2. Vocalization Signs

Short Vowels	Long Vowels
a	ā
i	ī
u	ū

CONTENTS OF THE *ŞIRĀT AL-MUSTAQĪM*

MUQADDIMAH.....	1
BOOK 1: PURIFICATION	6
Section i : Purifying Water (<i>air muṭṭlaq</i>).....	6
Section ii : Water Offensive to Use.....	9
Section iii : Used Water Less than 216 Liters (<i>qullatayn</i>) is Pure not Purifying.....	10
Section iv : Water Contaminated by Filth.....	12
Section v : Issuing Legal Opinion (<i>ijtihād</i>).....	18
Section vi : Using Containers and Utensils Made up of Gold or Silver.....	21
Section vii: On clothes.....	22
Chapter I: Filth and Its Removing	26
Section i : Removing Filth	28
Section ii : Relieving One's Call of Nature (<i>qaḍā' ḥājah</i>) ...	31
Section iii : Cleaning Oneself of Filth (<i>istinjā'</i>)	34
Section iv : Using a Toothstick and Other (Recommended Measures for Body Care)	36
Chapter II: Ablution.....	40
Section i : Recommended Measures in Ablution.....	47
Section ii : Things Offensive in Ablution.....	53
Section iii: Conditions of Ablution.....	53
Section iv : Wiping Footgear (<i>dua mūzā</i>).....	54
Section v : Things that Nullify Ablution.....	55
Section vi : Actions Unlawful During Minor Ritual Impurity (<i>ḥadath kecil</i>).....	58
Section vii: Those Recommended for Renewing Ablution.....	61
Chapter III: Causes that Make Purificatory Bath Obligatory.....	62
Section i : Description of Purificatory Bath.....	67
Chapter IV: Dry Ablution (<i>Tayammum</i>).....	70
Section i : Conditions for Validity.....	74
Section ii : Integrals of Dry Ablution.....	74
Chapter V: Menstruation (<i>ḥayḍ</i>), Chronic Vaginal Discharge (<i>istiḥāḍah</i>) and Postnatal Bleeding (<i>nifās</i>).....	76

Section i :	Menstruation.....	76
Section ii :	Chronic Vaginal Discharge.....	78
Section iii:	Postnatal Bleeding.....	78
BOOK 2: THE PRAYER		80
Chapter I: Prayer Times.....		81
Section i :	Determining Prayer Times.....	86
Section ii :	Times When the Prayer is Forbidden.....	87
Section iii:	Who Must Pray.....	89
Section iv :	The Call to Prayer (<i>bang</i>).....	91
Chapter II: Conditions of Prayer.....		96
Chapter III: Descriptions of the Prayer.....		105
Section i :	Sunnas of the Prayer.....	119
Section ii :	Measures Recommended in Bowling (<i>rukū'</i>).....	124
Section iii :	Measures Recommended in Straightening up from Bowling (<i>i'tidāl</i>).....	124
Section iv :	Measures Recommended in Prostration (<i>sujūd</i>).....	126
Section v :	Measures Recommended in Sitting Between Prostration (<i>duduk antara dua sujūd</i>).....	127
Section vi :	Measures Recommended in Testification of Faith (<i>al-tahīyyat</i>).....	128
Section vii :	Measures Recommended in Closing the Prayer with <i>Salām</i>	130
Section viii :	Measures Recommended After the Prayer.....	131
Section ix :	Things that Invalidate the Prayer.....	134
Section x :	Placing a Barrier in Front of One's Prayer Place.....	140
Section xi :	Things Offensive in Prayer.....	141
Section xii :	The Prostrations of Forgetfulness (<i>sujūd sahwī</i>).....	144
Section xiii :	The Qur'ān Recital Prostrations (<i>sujūd tilāwah</i>).....	151
Section xiv :	The Prostrations of Thanks (<i>sujūd shukr</i>).....	152
Section xv :	Supererogatory Prayer.....	153
Section xvi :	Group Prayer.....	160
Section xvii:	Legal Excuse for Not Attending Friday and Group Prayer.....	163
Section xviii:	Conditions for Following the Imām.....	164
Section xix :	Conditions for the Validity of	

	Group Prayer.....	165
Section xx :	Latecomers who Get One raka‘ah with Imām.....	170
Section xxi :	Characteristics of Person with the best right to Lead the Prayer.....	171
Section xxii :	Some Recommended Measures in Performing the Group Prayer.....	172
Chapter IV: Descriptions of Prayers for Traveller.....		174
Section i :	The Beginning of the Journey.....	175
Section ii :	Conditions for Shortening Prayer.....	177
Section iii :	Joining Two Prayers During a Journey and Because of Rain.....	178
Chapter V: The Friday Prayer.....		179
Section i :	Conditions for the Validity of Friday Prayer.....	181
Section ii :	All Recommended Measures in the Sermon and the Friday Prayer.....	186
Section iii :	Recommended Measures for those Attending.....	189
Section iv :	Latecomers to the Prayer.....	193
Chapter VI: The Prayer of Peril.....		195
Chapter VII: The Prayer on the Two ‘Īds.....		196
Section i :	Recommended Measures on the Days of ‘Īd.....	199
Chapter VIII: The Eclipse Prayer.....		201
Chapter IX: The Drought Prayer.....		206
Section i :	Recommended Measures in Performing the Prayer.....	210
Section ii :	Those who Neglect the Five Obligatory Prayers.....	211
Chapter X: The Funeral Prayer.....		213
Section i :	Washing the Deceased.....	218
Section ii :	Shrouding the Body.....	225
Section iii :	Integrals of the Prayer.....	231
Section iv :	Burying the Deceased.....	238

BOOK 3: ZAKĀT.....	248
Chapter I: Ruling on Zakāt.....	248
Section i : On Cattle.....	250
Section ii : On Goats and Sheep.....	250
Section iii: Some Rulings on the Earlier Discussions.....	251
Section iv: Conditions under which Zakāt on Crops and Other Properties is Payable.....	252
Chapter II: Zakāt on Crops.....	254
Section i : Rulings Related to All Kinds of Crops on Which Zakāt is Due.....	255
Chapter III: Zakāt on Gold and Silver.....	256
Section i : Zakāt on Trade Goods.....	258
Section ii : The Zakāt of ‘Īd al-Fiṭr.....	260
Section iii : The Intention and the Paying of Zakāt.....	262
Section iv : Giving Zakāt to Deserving Recipients	265
Section v : Voluntary Charity.....	272
 BOOK 4: FASTING.....	 276
Section i : Who Must Fast during Ramaḍān.....	296
Section ii : Those Not Obligated to Fast during Ramaḍān.....	296
Section iii : Recommended Measures While Fasting.....	300
Section iv : Expiating a Fast Vitiating by Lovemaking.....	305
Section v : The Expiation.....	309
Section vi : Voluntary Fasting.....	310
 Chapter I: Spiritual Retreat (<i>i’tikāf</i>).....	 314
Section i : Things that invalidate Spiritual Retreat.....	318
 BOOK 5: <i>THE PILGRIMAGE</i>	 321
Chapter I: Time and Sites for Entering Iḥrām.....	332
Section i : Integrals for Ḥajj and ‘Umrah.....	336
Section ii : The State of Pilgrim Sactity (<i>iḥrām</i>).....	337
Section iii : Things Related to all integrals of Ḥajj.....	340
Section iv : Obligatory Things and Sunnas of Circumambulating the Ka‘bah (<i>tawāf</i>).....	345
Section v : Going Between Ṣafā and Marwah (<i>sa‘ī</i>).....	353

Section vi :	Standing (<i>wuqūf</i>) at ‘Arafah.....	356
Section vii :	Cutting the Hair (<i>halq</i>).....	358
Section viii :	Things Obligatory in Ḥajj.....	359
Section ix :	Sunnas of Staying in Mina and Conditions for the Validity of Stoning.....	361
Section x :	Release from Iḥrām (<i>taḥallul</i>).....	367
Section xi :	The Ways of Performing Ḥajj and ‘Umrah.....	368
Section xii :	The Category of Expiation that Consists of alternatives in a fixed precedence order and predetermined amount (<i>dam</i> <i>tertib dan taqdir</i>).....	370
Section xiii :	Things Unlawful While in Iḥrām.....	372
Section xiv :	Person Prevented from Performing or Completing Ḥajj.....	389
Chapter II: Sacrifices on ‘Īd al-Aḍḥā (<i>Qurbān</i>).....		396
Section i :	Sacrifice for a Newborn (<i>‘aqiqah</i>).....	404
BOOK 6: HUNTING AND SLAUGHTERING.....		413
Section i :	The Rights to Game Animals from Hunting.....	423
BOOK 7: FOODS.....		425

THE ANNOTATED TRANSLITERATION OF THE TEXT OF THE *ŞIRĀṬ AL-MUSTAQĪM*

Bismi 'llāh al-rahmān al-rahīm

Kumulai kitāb ini dengan nama Allāh yang Amat Murah pada memeri rizqi akan sekalian¹ hambanya mu'min dan kāfir dalam negeri dunyā ini lagi yang Amat Mengasihani akan segala hambaNya mu'min dalam negeri ākhirat itu.

Alḥamdu lilāhi 'l-ladhī ḥadānā ṣirāṭ al-mustaqīm

Segala puji tertentu bagi Allāh Tuhan yang menunjuki kami jalan yang betul.

Wamā kunnā linahtadiya lawlā 'an ḥadānā Allāh al-'aliyy al-'aẓīm

Dan tiada ada kami beroleh petunjuk jikalau tiada ditunjuk Allāh yang Maha [2] Mulia lagi Amat Besar akan kami.

Wanaḥmaduhu 'alā 'an khaṣṣanā min al-ṭālibīn al-minḥāj

Dan kami puji Ia bahawa ditentukanNya kami² daripada segala yang menuntut jalan yang betul.

Waja 'alanā³ bifaḍlihi ilā hidāyatihī min al-muḥtāj

Dan dijadikannya kami dengan anugerahnya kepada hidayatnya⁴

Wa 'awḍaḥalanā al-minḥāj bikaramihī wa khalaqanā⁵ min al-ṭullāb

Dan telah dinyatakan akan kami segala jalan dengan anugerahNya dan dijadikanNya kami daripada segala yang menuntut.

Wa biluṭfihī sharraḥa [3] ṣudūranā bi faṭḥ al-waḥḥāb

¹ al-Rānīrī's *Şirāṭ al-Mustaqīm*, printed on the margin of Shaykh Muḥammad Arshad al-Banjārī's *Sabīl al-Muhtadīn li al-tafaqquh fī Amr al-Dīn*, ((Maktabah wa Maṭba'ah Muḥammad al-Nahdī wa 'awlādahu, n.d.). The text from this printed book will be hereafter designated P. P[1:1]: written 'segala.'

² P[1:2]: Dan kami puji akan Dia bahwa ditentukan kami...

³ M: written *waja 'alnā*

⁴ P[1:2]: ...hidāyahNya daripada yang muḥtāj, as in the Arabic.

⁵ M: written *wakhalaqanā*

Dan dengan kurniaNya dibukakanNya hati kami dengan buka yang amat mengurniyai.

Wa nawwara bifayḍihi⁶ qulūbanā bi ashraq al-anwār

Dan diterangkanNya dengan limpah anugerahaNya hati kami dengan chemerlang segala chahayaNya.

Wa lahu al-ḥamdu awwalan wa ākhiran wa zāhiran wa bāṭinan al-karīm al-sattār

Dan baginya jua segala puji pada awwal dan ākhir dan zāhir dan bāṭin ialah yang mengasihani lagi menutup dosha hambaNya.

Wanashkuruhu ‘alā an yatayassara⁷ lanā ‘umdata al-nāsik

Dan menguchap shukurlah kami akan Dia bahwa dimudahkanNya akan kami perpegangan segala perintah agamaNya.

Wa hādhā faḍlullāh⁸ lī walikulli sālik

Dan inilah kelebihan anugeraha Allāh Ta‘ālā bagiku dan bagi segala yang menjalani.

Wanuṣalli ‘alā sayyid al-anbiyā’ Muḥammad al-muṣṭafā al-mukhtār

Dan menguchap ṣalawat kami atas penghulu segala Nabī yaitu Muḥammad Muṣṭafā yang pilihan.

Wa ‘alā ālihi wa aṣḥābihi al-muhājirīn wa al-anṣār

Dan atas segala keluarganya dan segala ṣaḥābatnya yang muhājir dan Anṣār.

Wa ba‘du, fa lammā kāna bihijrat al-Nabawīyyah ‘alā ṣāḥibihi aḍḍal al-ṣalāt wassalām arba‘an wa arba‘ūna ba‘d al-alif

Adapun kemudian dari itu maka tatkala hijrah al-Nabīy ṣallallāh ‘alayhi wasallam seribu empat puluh empat tahun.⁹

⁶ P[1:3]: written ‘*bifaḍlihi* instead of ‘*bifayḍihi*; the latter, as used in the manuscript text of al-Rānīrī’s ṣirāṭ al-Mustaqīm—hereafter referred to as M—is perfectly in conformity with the meaning intended by its Malay parallel.

⁷ P[1:3]: *yassara*

⁸ P[1:3]: *min faḍlillāh*

***Qad iltamasa minni ba‘d al-‘ajillā’ min aṣḥābī an ajma‘a fiqhan ‘ala
madhhab al-Imām al-Shāfi‘ī***

Sanya¹⁰ telah minta padaku oleh seorang ṣahābatku yang besar pada menghimpunkan suatu kitāb pada menyatakan ‘ilmu fiqah atas madhhab Imām Shāfi‘ī raḍiyallāh ‘anhu.

Mutarjuman bi lisān [4] al-jāwiyy

Menterjemahkan daripada bahasa ‘Arab kepada Bahasa Jawi.

Liyantafi‘a bihi man la yafham lisān al‘arabī

Supaya beroleh manfa‘ah dengan dia barangsiapa yang tiada mengetahui Bahasa ‘Arabī.

fa‘mtathala al-faqīr ilā ‘llāh ta‘ālā al-majīd

Maka diperkenankan Allāh kepada faqīr yang muḥtāj kepada Allāh yang Maha Besar.

***Al-Shaykh Nūr al-Dīn¹¹ ibn Muḥammad Jaylānī bin ‘Alī bin Hasanji bin
Muḥammad ḥamīd***

Ya‘itu Shaykh Nūr al-Dīn namanya Muḥammad Jaylānī bin ‘Alī bin Hasanji bin Muḥammad ḥamīd nama bangsanya, Shāfi‘ī madhhabnya, Rānīr negeri tempat kediamannya.

Ma‘a qillati al-‘ilmi wa al-‘amal mu‘tamadan ‘ala Allāh Ta‘ālā

Serta kurang ‘ilmūnya dan ‘amalnya pada ḥāl berpegang pada Allāh Ta‘ālā.

***Wa an yaj‘alahu khālīṣan li-wajhihi wa an yablugh¹² thawābahu
hadiyyatan ilā rūḥ sayyid al-anbiyā’ wa al-mursalīn Muḥammad ṣalla***

Allāh ‘alaihi wasallam

Dan dijadikannya kiranya kitāb ini tulus ikhlāṣ bagi haḍratnya lagi disampaikannya kiranya pahalanya huluan kepada rūḥ penghulu segala nabī Allāh dan segala nabī yang mursal iaitu Muḥammad ṣallallāh ‘alayhi wasallam.

⁹ P[1:4]: seribu empat tahun, the words ‘empat puluh’ are omitted and this has thus far been printed without any correction.

¹⁰ P[1:4]: sesungguhnya telah meminta daripadaku

¹¹ P[1:4]: ...Nūr al-Dīn al-Rānīrī

¹² P[1:4]: yaj‘ala

***Wa sammaytuhu bi širāt al-mustaqīm wa as'alullāh al-‘aẓīm an
yuntafa‘a¹³ bihi kamā untuḥfi‘a¹⁴ bi uṣūlihi***

Dan ku namai akan dia ini¹⁵ *širāt al-Mustaqīm* dan lagi kupuhonkan Allāh Ta‘ālā yang Maha Besar barang beroleh manfa‘at kiranya dengan kitāb ini seperti yang telah beroleh manfa‘at dengan segala kitāb puhon kitāb ini seperti [*Kitāb Minhāj al-Ṭālibīn* bagi Imām Muḥyī al-Dīn Nawawī raḍiyallāh ‘anhu; dan seperti]¹⁶ *Kitāb Manhaj al-Ṭullāb* dengan sharaḥnya *Faṭḥ al-Wahhāb* bagi Shaykh al-Islām Imām Abī Zakariyā Yaḥyā Anṣārī raḍiya [5] Allāh ‘anhu; dan seperti *Kitāb Hidāyat al-Muḥtāj* sharaḥ bagi Mukhtaṣar ibn ḥaj bagi Imām Shihāb al-Dīn Aḥmad Shaykh Ibn Ḥajar Makkī raḍiya Allāh ‘anhumā; dan seperti *Kitāb Anwār* bagi Imām Ardabilī raḍiya Allāh ‘anhu ***tetapi*** adalah faqīr ini memeliharakan qawl yang ṣaḥīḥ lagi muwāfaqat dengan *Minhāj* daripada qawl yang ḍa‘īf; dan seperti *‘Umdat al-Sālik* bagi Imām ‘ālim al-Fāḍil ibn al-Naqīb yang mukhtaṣarkan *Minhāj*.

Wa arju ‘an yuwaffiqanī li al-ṣawāb wa al-fawz li-yawm al-ḥisāb

Dan haraplah aku bahwa dianugerahainya akan daku tawfiq pada karangan yang betul ini dan bahgia pada hari yang dikira2 ia.

Ya ikhwānī, apabila kau lihat suatu mas‘alah daripada segala mas‘alahnya yang bersalahan dengan dalīl dan ḥadīth atau salah ambilannya daripada segala puhon kitāb maka perbaik kiranya dengan ‘ibārat yang ṣaḥīḥ dan mashhūrkan kitāb ini kepada segala negeri Islām supaya beroleh pahala seperti sabda Nabī ṣalla Allāh ‘alayhi wasallam, ***al-dāl ‘alā al-khayri kafā‘ilihi***, ya‘nī yang menunjukkan kepada kebajikan itu serasa2 ia berbuat dia dan lagi sabda Nabī ṣalla Allāh ‘alayhi wasallam,

¹³ M: written *yantaḥfi‘u*

¹⁴ M: written *intaḥfa‘a*

¹⁵ P[1:5]: ...ku namai kitāb ini dengan

¹⁶ The words in brackets are not found in the original M, they are derived from P[1:5].

*man yuridillāhu bihi khayran yufaqqihhu*¹⁷ *fī al-dīn*, ya‘nī barangsiapa dikehendaki Allāh Ta‘ālā akan dia kebajikan maka dijadikannya ia faqīh dalam agama¹⁸, riwāyat Bukhārī.

¹⁷ M: written ‘*an yufaqqihahu*’

¹⁸ P[1:6]: written ‘akan’

I. KITĀB AL-ṬAHĀRAH
Ini kitāb pada menyatakan ṭahārah

Qāla Allāh Ta‘ālā: *wa anzalnā min al-samā’ mā’an ṭahūran* (Sūrat al-Furqān: 48),
Firmān Allāh Ta‘ālā: Kami turunkan air dari¹⁹ langit yang suchi lagi menyuchikan.

Bermula: Tiada ṣaḥ wuḍū’ dan mandi junūb dan membasuh suatu yang kena najis melainkan dengan air yang muṭlaq [6] ya’nī air yang semata2 ya’itu air hujan atau air sungai atau mata air atau²⁰ air beku atau air peluh yang diambil daripada huwap²¹ air yang suchi menyuchikan jikalau daripada air laut sekalipun. Maka air itu terbahagi atas empat bahagi; **pertama** air muṭlaq, **kedua** air makrūh, **ketiga** air musta‘mal, **keempat** air najis.

i. Faṣal pada menyatakan air yang muṭlaq

Ya’itu air yang suchi menyuchikan lagi tiada makrūh memakai dia. Maka air yang muṭlaq itu terkadang berubah dengan tiga perkara; **pertama**, berubah rasanya, **kedua**, berubah warnanya, **ketiga**, berubah baunya. Jika berubah air itu salah satu daripada tiga perkara yang tersebut itu sebab berchampur dengan suatu benda yang suchi hingga hilanglah daripadanya nama air yang muṭlaq maka tiadalah dapat air itu menyuchikan hanya suchi jua **tetapi** jika berubah sedikit [rasanya atau baunya atau warnanya]²² tiada ngapa, suchi menyuchikan jua hukumnya. Maka terkadang ada air itu berubah dengan tiga sebab; **pertama**, berubah air itu dengan mujāwarah,²³ ya’itu

¹⁹ P[1:6]: di

²⁰ P[1:6]: text continues “...atau air embun atau air beku atau...”

²¹ P[1:6]: written ‘huwab’; ‘huwap’ here is derived from the Arabic ‘hūf’ meaning hot air or hayf, parching wind, see Ibn Manzūr, *Lisān al-‘Arab*, (Beirut: Dār Iḥyā’ al-Turāth al-‘Arabī, Beirut, reprint 1997), 15:160 and 181; see also for hayf in Hans Wehr, *A Dictionary of Modern Written Arabic*, ed. by J. Milton Cowan, (Beirut: Librarie Du Liban, 1974),1043.

²² The words in brackets are derived from P[1:7].

²³ ‘mujāwarah’ (Arabic) for ‘proximity’

sebab dimasukkan dalamnya suatu benda yang suci seperti gaharu atau chendana atau minyak baubauan jika berubah baunya sangat sekalipun tiada ngapa; *kedua*, sebab berubah air itu dengan tarawwuh, ya'itu berubah baunya karena diukup atau ada bangkai hampir air itu maka berubahlah baunya tiada ngapa; *ketiga*, sebab berubah air itu dengan mukhālaṭah,²⁴ ya'itu berubah karena benda yang suci seperti lumut atau kiambang atau barangsebagainya atau dimasuk kedalamnya tanah atau garam laut jikalau [7] sangat sekalipun ubahnya tiada ngapa. Dan jikalau berubahnya air itu sebab suatu benda yang ada pada tempatnya terhenti atau pada tempatnya [mengalir seperti galian belerang atau kapur atau galian garam atau galian hartal jika berubah sangat sekalipun tiada ngapa. Dan demikian lagi jika berubah air itu sebab lama berhenti pada tempatnya]²⁵ itupun tiada ngapa. Dan *demikian lagi* jika berubah air itu sebab masuk daun kayu jika luluh lantak²⁶lah daun kayu itu jikalau tiada musimnya luluh sekalipun tiada ngapa. Dan *demikian lagi* jika berubah air itu yang dua qullah atau kurang daripada dua qullah sebab dimasukkan ke dalam air itu suatu benda yang suci seperti kumkuma²⁷ atau kesumba atau tepung atau kapur atau hinai atau air tebu atau air mawar maka ditilik kepada berubah sedikit air itu tiada ngapa *tetapi* jika sangat ubahnya hingga hilanglah nama air itu daripada air yang muṭlaq maka tiadalah dapat menyuchikan dengan dia melainkan suci jua, harus memakai dia lain daripada wuḍū' dan mandi junūb dan menghilangkan najis. Dan *demikian lagi* jika berubah air yang lebih daripada dua qullah hingga jadi air itu seperti lumpur atau dimasukkan

²⁴ 'mukhālaṭah' (Arabic) for 'admixture'

²⁵ The words in brackets are derived from P[1:8], they are not found in the original M.

²⁶ 'luluh lantak' here means 'hancur sama sekali: to dissolve completely in the process of natural degeneration', see *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1997), 605.

²⁷ 'kumkumā' is now an archaic word for kunyit: turmeric, *crocus sativus*, *ibid.*, 540. It is probably derived from the Arabic *kurkum*, *al-kurkum*. According to *Lisān al-'Arab*, the 'Arab used to refer this word to *al-za'farān*: saffron, probably because it produces yellowish colour similar to saffron and it is also believed to be of Persian origin, such as that appears in the ḥadīth "...taghayyara wajha jibrīl ḥattā 'āda ka'annahū kurkumah". Ibn al-Aṭhīr believes that this *kurkumah* is from *al-kurkum*, which is saffron. Ibn ḥamzah, however, believes that *al-kurkum* is not one of the names of saffron. See Ibn Manzūr, *Lisān al-'Arab*, 12:74-75.

kedalamnya lumut atau kiambang yang luluh lantaklah atau garam atau buah kayu yang jatuh sendirinya atau pohon kayu yang ada sedia dalam air itu sekalipun maka sekalian itu tiada dapat menyuchikan dengan dia melainkan suchi jua.

Bermula: jikalau dichampur pada air yang dua qullah atau kurang daripada dua qullah dengan suatu benda yang menyerupai dengan air itu seperti air mawar yang hilang baunya atau chuka yang hilang rasanya atau barangsebagainya atau air musta‘mal ya’itu yang terpakai pada wuḍū’ yang farḍu atau mandi junūb maka ditilik pada menyampuri air itu dengan dikira2kan pada pertengahan sifat yang menyampuri air itu maka dibandingkan [8] yang menyampuri air itu pada sepatut rasanya seperti rasa delima dan pada warnanya seperti warna air anggur dan pada baunya seperti bau ladan²⁸. Maka (ditaqḍirkan pada yang menyampuri dia air itu jika ada seperti sifat yang tersebut itu tatkala itu diubahkannya air itu suchi jua; dan)²⁹ jika ditaqḍirkan seperti sifat yang tersebut itu tiada ia mengubahkan dia maka air itu suchi menyuchikan. Dan **demikian lagi** air yang musta‘mal³⁰ jika berhimpun air itu hingga jadi dua qullah maka air itu suchi menyuchikan jua. Dan **demikian lagi** air musta‘mal yang terpakai pada sunat wuḍū’ yang berulang2 dua kali atau tiga kali seperti air pemasuh dua kali atau tiga kali pada anggotanya atau seperti air berkumur2 atau mandi³¹ sunat maka air itu suchi menyuchikan jua. Dan **demikian lagi** air (musta‘mal yang terpakai pada sunat wuḍū’ yang berulang2 dua kali atau tiga kali)³² yang dua

²⁸ ‘ladan’ is a kind of tree that produces dammar, a hard resin used in lacquers, oil paints and varnishes for ornamental woods or in medicine for therapeutic purposes. See *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1997), 551; P[1:9]: written ‘ladhān’

²⁹ The words in parenthesis are not found in P.

³⁰ P[1:9]: text continues, “...musta‘mal ya’itu air yang terpakai pada wuḍū’ atau mandi junūb ṣaḥ jika ...”

³¹ P[1:9]: written ‘air’.

³² The words in parenthesis are not found in P.

qullah maka³³ dimasukkan kedalamnya najis maka ditilik pada air itu jika tiada berubah maka air itu suci menyucikan jua.

Mas'alah: air yang terbit daripada selang2 jari Nabī ṣ.‘a.w. itu pun suci menyucikan jua. **Fā'idah:** air zamzam terlebih utama daripada air ḥawḍ kawthar karena dada Nabī ṣ.‘a.w. di basuh dengan air itu.

ii. **Faṣal** pada menyatakan air yang makrūh memakai dia

Adapun air yang makrūh itu suci menyucikan jua **tetapi** makrūh memakai dia ya'itu air yang sangat hangat dan sangat sejuk dan air yang terjemur. **Adapun** air yang terjemur itu jadi makrūh memakai dia dengan tiga sharaṭ; **suatu**, sharaṭ jika ada air itu terjemur pada benua yang sangat hangat seperti Makkah³⁴ atau barang sebagainya; [9] **kedua**, sharaṭ jika ada air itu terjemur dalam bajana yang kena tukul seperti tembaga atau semberani³⁵ atau barangsebagainya; **ketiga**, sharaṭ jika ada air itu terpakai pada badan manusia jikalau pada badan yang sopak dan pada badan yang mati dan pada tubuh binatang sekalipun seperti kuda atau barangsebagainya. **Tetapi**, jika ada air itu terjemur dalam bajana emas dan perak atau kayu atau tanah jika di benua Makkah sekalipun tiada makrūh memakai dia dan jika ada air itu terjemur pada benua yang panas ugahari atau karena memasuh kain tiada makrūh dan apabila sejuk air itu hilanglah karāhiyahnya.

Mas'alah: demikian lagi makrūh memakai segala air yang dimurkai seperti telaga negeri Thamud ḥajar dan pada negeri Nabī Allāh Lūṭ dan pada negeri Bābil karena negeri daruhaka.³⁶

³³ P[1:9]: jika

³⁴ M: text written 'tembaga Makkah', probably a printing error.

³⁵ P[1:10]: besi

³⁶ P[1:11]: text reads 'karena daruhaka isi negeri itu akan sebagai daruhaka.'

Mas'alah: [de]mikian lagi makrūh memakai tanah karena tayammum pada tempat yang tersebut itu.

iii. Faṣal pada menyatakan air yang musta'mal yang kurang daripada dua qullah maka air itu suchi tiada menyuchikan

Bermula: demikian lagi jika dimasukkan orang yang mengambil wuḍū' tangannya ke dalam air yang kurang daripada dua qullah kemudian daripada sudah ia memasuh mukanya yang farḍu sekali jika dikafākannya hanya sekali jua dan jika dikehendaknya tiga kali maka kemudian daripada tiga kali dengan tiada diniyatkannya tangannya akan sebar maka jadilah air itu musta'mal. Dan **demikian lagi** orang junūb yang sudah berniyat akan mandi junūb maka dimasukkannya suatu daripada anggotanya atau tangannya ke dalam air itu dengan tiada diniyatkannya tangannya akan sebar maka jadilah air itu musta'mal suchi jua tiada dapat menyuchikan. Dan **demikian lagi** [10] orang junūb atau orang yang tiada wuḍū' maka menyelam ia ke dalam air yang kurang daripada dua qullah kemudian maka berniyatlah ia dalam air itu mandi junūb atau mengambil wuḍū' maka ḥasillah mandi junūbnya dan wuḍū'nya kemudian jikalau hilang pula wuḍū'nya atau junūb pula ia tatkala itu ia dalam air itu jua diulanginya mandi junūbnya dan wuḍū'nya itupun ḥāṣillah keduanya daripadanya kerana ia belum bercherai daripada air itu maka apabila ia bercherai³⁷ daripada air itu maka jadilah air itu musta'mal. Dan **demikian lagi** jikalau ada pada badan seorang najis dua tempat maka dibasuhnya dengan air yang kurang daripada dua qullah maka lalu air itu daripada tempat yang diyatas kepada tempat yang di bawahnya maka suchilah kedua tempatnya, maka air yang sudah bercherai daripada badannya itu musta'mal jua. Dan **demikian lagi** jikalau

³⁷ P[1:12]: text has the order reversed, 'bercherai ia'

ngalir air itu daripada anggota orang yang junūb kepada anggota yang kena najis itu maka hilanglah najis maka ḥāṣillah mandi junūb dan suchilah anggotanya itu, jika sudah bercherai air itu daripada badannya maka air itu musta‘mal jua. Dan **demikian lagi** jikalau air yang kurang daripada dua qullah maka apabila bercherai air yang terpakai pada anggotanya itu jika pada³⁸ penglihatan tiada bercherai air itu daripada anggotanya sekalipun maka pada hukumnya bercherai jua seperti air orang yang mengambil wuḍū‘ itu maka air leleh daripada tangannya maka lampau bahunya atau dari kaki lampau lututnya maka air itu musta‘mal jua. **Tetapi** tiada ngapa [11] jika air itu bercherai daripada badan orang yang junūb maka jatuh air itu dari kepalanya ke dadanya melainkan jika jatuh air yang dari kepalanya itu sampai kepada kakinya maka air itu musta‘mal jua.

iv. Faṣal pada menyatakan air yang kena³⁹ najis

Apabila jatuh suatu yang najis ke dalam air yang kurang daripada dua qullah maka air itu najislah sama ada berubah air itu atau tiada. Dan apabila ada air itu dua qullah jika jatuh kedalamnya najis tiada jadi najis air itu melainkan jika berubah rasanya atau warnanya atau baunya jika sedikit sekalipun maka air itu najislah. Dan **demikian lagi** jikalau jatuh suatu najis yang serupa dengan air ke dalam air yang dua qullah seperti kumuh yang hilang baunya maka ditilik pada air yang menyampuri dia itu maka dikira2kan pada yang menyampuri air itu pada sifat yang terkeras maka dibandingkan pada sepatut warnanya seperti warna darah dan pada baunya seperti bau kasturi dan pada rasanya seperti rasa chuka maka ditaqdirkanlah pada yang menyampuri air itu salah satu daripada segala sifat yang tersebut itu jikalau diubahkannya akan air itu jika sedikit sekalipun maka air itu najislah, jika tiada berubah air itu suchi dan

³⁸ P[1:12]: text written, ‘pada pihag’

³⁹ Not in P.

menyuchikan jua. Dan *demikian lagi* jikalau jatuh najis ke dalam air yang dua qullah maka berubah air itu kemudian maka hilanglah ubahnya itu dengan sendirinya atau dengan dichampurkan ke dalamnya air yang lain jikalau air najis⁴⁰ sekalipun atau berchampur air itu dengan mata airnya [12] maka dikeluarkan setengah air itu daripadanya jika ada lagi tinggal air itu dua qullah maka air itu suchi menyuchikan jua. *Tetapi* jikalau hilang ubahnya dengan benda yang dichampurkan air itu suatu benda yang suchi seperti kasturi atau chuka atau dikeruhkan dengan tanah atau barangsebagainya maka tiadalah air itu suchi sebab shakk tiada diketahuinya hilangkah ubahnya atau tiadakah maka pada zāhirnya yang menyampuri itulah menutup sifat najāsah⁴¹ air itu *tetapi* apabila hilanglah ubahnya sebab keruh tanah kemudian maka hening pula air itu maka tiadalah lagi berubah maka air itu suchi menyuchikan jua. Dan jikalau jatuh najis ke dalam air yang dua qullah yang berubah dengan suatu benda yang suchi itu jika ditaqdīrkan dan bandingkan pada air yang tiada berubah sebab benda yang suchi itu tiada berubah sebab jatuh najis itu maka tiadalah air itu najis dan jika ditaqdīrkan dan dibandingkan berubah air itu sebab jatuh najis air itu maka air itu najislah.

Mas'alah: maka jikalau seorang yang berinjinjā' dengan batu jua maka menyelam ia ke dalam air yang kurang daripada dua qullah maka air itu jadi najislah.

Adapun hukum air yang mengalir itu seperti hukum air terhenti jua ya'nī jikalau air itu dua qullah maka jatuh ke dalamnya suatu najis jika tiada berubah tiada jadi najis dan jika air itu kurang daripada dua qullah maka jatuh najis ke dalamnya maka air itu najislah sama ada air itu berubah atau tiada seperti sabda Nabī s.‘a.w.: *idhā balagha* [13] *al-mā' qullatayn lam yahmil khubthan, rawāhu ibn ḥibbān*⁴² *wa ghayruhu wa*

⁴⁰ P[1:14]: air yang kena najis

⁴¹ P[1:14]: najis

⁴² M: written *ibn ḥabbān*

*fī riwāyah; [inna] al-mā' lā yunajjisuhu*⁴³ *shay'un illā mā ghalaba 'alā ta'mihi aw lawnihi aw rihihi*, ya'nī apabila sampai air itu dua qullah maka air itu tiadalah najis melainkan jika berubah air itu rasanya atau warnanya atau baunya.

Bermula: timbangan air yang dua qullah itu lima ratus riṭl dengan timbangan benua Baghdādī **tetapi** jika kurang dua riṭl tiada ngapa dan jika disipat⁴⁴ pada bajana yang empat persagi maka hendaklah ada pada tiap2 suatu sagi sehasta enam jari dengan hasta orang pertengahan dan dalamnya pun sekian jua dan jika bajana itu buntar seperti telaga maka hendaklah ada dua hasta dalamnya dan luas bukannya sehasta.

Bermula: air yang diṣadaqahkan akan minuman orang jua ḥarām memakai dia karena mengambi wuḍū' dan mandi junūb dan menghilangkan najis atau lainnya. Dan **demikian lagi** ḥarām jika dibawanya pada tempat yang lain jikalau karena diminum sekalipun **tetapi** harus membawa dia karena diminum pada perjalanan yang sangat kesukaran air. **Adapun** sekalian benda yang chair lain daripada air jikalau lebih dua qullah sekalipun apabila jatuh najis ke dalamnya maka sekalian itu najislah sama ada berubah atau tiada.

Sebermula: beberapa mas'alah yang dimu'afkan pada shara' jika kena najis atau jatuh najis padanya maka tiada jadi najis seperti air yang kurang daripada dua qullah atau sekalian benda yang chair lain daripada air seperti susu atau minyak yang chair atau [14] manīsan atau chuka atau⁴⁵ pada badan atau pada kain atau barangsebagainya maka sekalian itu mu'āf. Maka najis yang dimu'afkan itu barang yang tiada didapat oleh penglihat mata yang ugahari seperti teperchik kumuh yang seni2 atau daripada air najis atau barang sebagainya itu pun mu'āf **tetapi** jikalau najis

⁴³ M: written *lā yanjisu*

⁴⁴ 'sipat' means to measure something in a straight line or direction by a string of rope, see *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, 947.

⁴⁵ P[1:16]: atau kena pada badan

itu banyak tempat teperchik dihimpunkan neschaya kelihatan atau pada air atau pada benda yang chair jika berubah sedikit sekalipun najislah.

Mas'alah: jikalau dijatuhkan suatu najis yang kering seperti kitin⁴⁶ ke dalam air yang dua qullah kemudian maka teperchik air itu kena pada badannya atau pada pakaiannya maka iaitu suchi dan mu'āf bangkai yang tiada baginya darah mengalir jikalau jatuh ke dalam air atau ke dalam suatu benda yang chair iaitu seperti kumbang atau kala atau indung madu⁴⁷ atau semut atau chichak atau nyamuk atau lalat atau ulat atau barang sebagainya seperti sabda Nabī s. 'a.w.: *idhā waqa'a al-dhubāb fī sharāb aḥadikum falyaghmishu qabla an yaṭraḥahu*⁴⁸ *fa inna fī aḥadi janāḥayhi dā' wa fī al-ākhar shifā' wa innahu yuttaqā*⁴⁹ *bijanāḥihi alladhī fīhi al-dā', rawāhu al-Bukhārī wa Abū Dāwūd*, ya'nī apabila jatuh lalat pada minuman seorang daripada kamu maka hendaklah diselamkannya akan lalat itu dahulu daripada mengeluarkan dia kemudian maka dikeluarkannya, maka bahawasanya pada salah satu daripada kedua sayapnya itu rachun dan yang sebelah lagi itu penawar maka bahawasanya adalah lalat itu menyelamatkan sayapnya yang rachun itu. **Maka** nyata⁵⁰ daripada sabda Nabī s. 'a.w. pada menyelamatkan lalat itu menyampaikan [15] kepada matinya jikalau mati sekalipun tiada ngapa **tetapi** apabila berubah benda yang chair atau air sebab masuk suatu bangkai yang dimu'afkan itu kedalamnya maka najislah hukumnya jikalau sedikit sekalipun ubahnya. Dan **demikian lagi** jikalau disahajanya menjatuhkan bangkai itu ke dalamnya jika tiada berubah sekalipun maka ya'itu najis jua **tetapi** jika

⁴⁶ 'Kitin' means a dried skin or outer forms of dead insects like spider or of other animals. See *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, 506.

⁴⁷ 'indung madu' means sarang lebah: beehives, *ibid.*, 378.

⁴⁸ P[1:17]: continues with the words 'thumma yaṭraḥhu'

⁴⁹ M: written 'yattaqī'

⁵⁰ P[1:17]: written 'tiada', which implies different meaning. The above reading i.e. 'nyata' is affirmed by Shaykh Muḥammad Arshad ibn 'Abdullāh al-Banjārī in his, *Sabīl al-Muhtadīn littafaquh fī Amr al-Dīn*, 1:20; see also a discussion of this problem that indirectly affirms the word 'nyata' instead of 'tiada' in Muḥammad ḥisām al-Kaḥḥālānī, *Subul al-salām sharḥ bulūgh al-marām min adillat al-aḥkām*, (Dār ak-Fikr, n.d.) 1: 27.

binatang yang telah tersebut itu jika dijatuhkannya tatkala lagi hidupnya lalu mati maka dikeluarkannya bangkai itu maka benda itu jika tiada lagi berubah maka ya'itu tiada ngapa. Dan *demikian lagi* jika bangkai yang jadi daripada benda itu maka dijatuhkannya ke dalamnya maka itupun tiada ngapa. Dan *demikian lagi* mu'āf mulut binatang yang kena najis seperti kucing atau barangsebagainya jikalau binatang yang buas sekalipun atau seperti hayam atau kanak² yang kena najis kemudian maka ghayblah ia berapa ketika hingga pada bichara 'aqal sampailah ia pada air yang dua qullah maka dijilatnya atau disentuhnya pada air yang kurang daripada dua qullah atau pada benda yang chair maka tiadalah najis. Dan *demikian lagi* mu'āf roma binatang yang tiada harus dimakan jika jatuh romanya ke dalam benda yang chair atau pada air yang kurang daripada dua qullah atau kena pada tubuh atau pada kain jika hanya dua helai tiada najis *tetapi* jikalau binatang yang dikenderani ia pada orang yang mengenderani dia itu jikalau banyak sekalipun tiada ngapa. Dan *demikian lagi* mu'āf jika sedikit daripada debu⁵¹ yang najis apabila kena pada benda yang chair atau pada air yang kurang daripada dua [16] qullah atau pada anggota atau pada kain basah atau jatuh suatu pada debu itu tiada najis karena sebab sukar memeliharakan dia. Dan *demikian lagi* mu'āf najis yang pada tubuh dubur segala binatang atau segala unggas lain daripada segala manushia apabila jatuh ke dalam air yang kurang daripada dua qullah atau benda yang chair tiada jadi najis *tetapi* jika kena najis ia (lain daripada dubur)⁵² maka jatuh ke dalamnya maka ya'itu najis. Dan *demikian lagi* mu'āf (jika sedikit daripada kumuh dan)⁵³ tahi lalat atau berpindah ia daripada najis kepada benda yang suchi maka ya'itu tiada najis. Dan *demikian lagi* mu'āf darah yang sedikit pada daging atau pada tulang. Dan *demikian lagi* mu'āf jika sedikit daripada kumuh dan

⁵¹ M and P: written 'lebu' throughout the text for the above 'debu.'

⁵² The words in parenthesis are not found in P.

⁵³ Not in P.